WESTERN INFLUENCE
ON
MARATHI DRAMA

A CASE STUDY

ANAND PATIL
Western Influence on Marathi Drama: 
A Case Study 
(Comparative Literature) 

© Anand Patil 
1993 

Publishers: 
Prabhakar Bhide 
Rajhauns Vitaran 
1-Meenakshi Building 
Dr. Wolfango de Silva Marg 
Panaji, Goa - 403 001 

Cover: Gajanan Chari 

Publication No. 107 

Printers: 
Rajhauns Offset 
1-Meenakshi Building 
Dr. Wolfango de Silva Marg 
Panaji, Goa - 403 001. 

ISBN 81 - 85854 - 06 - 8
CONTENTS

PREFACE

CHAPTER 1 INTRODUCTION

1.1 Aim and scope of the study
1.2 The literary contact of English drama
1.1.2 Four phases
1.1.3 The folk drama of oral culture and regular drama of written culture
1.1.4 The New Drama
1.2 The problem
1.2.1 A case study of Marathi drama
1.2.2 The aesthetics of literary influence
1.2.3 The limits of the present study
1.3.1 Note on sources
1.3.2 The problem of methods
1.3.3 Methods: The approach
Diagram
Notes and references

CHAPTER 2 PRE-BRITISH MARATHI DRAMA

2.1 Historical review of the indigenous drama
2.2 Indigenous cycles of drama
A) Oral tradition: ritual and secular drama in Maharashtra
2.2.1 Kirtan
2.2.2 Dashawatar
2.2.3 Puppet-play and shadow-play
2.2.4 Bharud, lalit, gondhal and powada
2.2.5 Tamasha
B) Tanjavari Marathi Sangeet Natak
2.3 The poetics of Marathi drama in 1818: the base for comparison
2.4 Conclusion
Notes and references

CHAPTER 3 THE SOCIO-POLITICAL AND LITERARY BACKGROUND: 1818 - 1947

3.1 INTRODUCTION
Diagram 2

Notes and references
<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>3.1</td>
<td>Political setting</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3.2</td>
<td>The social scene</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3.3</td>
<td>Literary landscape: New education, textbook, teachers and the taught, Christian missionary work and neo-Hinduism, Journalism, literary taste</td>
<td>85</td>
</tr>
<tr>
<td>3.4</td>
<td>Conclusion</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**CHAPTER 4 THE BEGINNING OF INTERCULTURALISM**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>4.1</td>
<td>Preparatory period: First Phase</td>
<td>104</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2</td>
<td>The contemporary generic chaos in English theatre</td>
<td>107</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3</td>
<td>The purview of British drama in contact situation</td>
<td>108</td>
</tr>
<tr>
<td>4.4</td>
<td>Influences on English drama and the Bombay stage</td>
<td>110</td>
</tr>
<tr>
<td>4.5</td>
<td>Emitters' English drama in receptor's land</td>
<td>111</td>
</tr>
<tr>
<td>4.5.1</td>
<td>Theatres in Bombay</td>
<td>112</td>
</tr>
<tr>
<td>4.5.2</td>
<td>The rapport</td>
<td>113</td>
</tr>
<tr>
<td>4.6.1</td>
<td>The rise of reader/audience: from receiver's viewpoints</td>
<td>115</td>
</tr>
<tr>
<td>4.6.2</td>
<td>The superficial cross-pollination in Marathi folk drama</td>
<td>117</td>
</tr>
<tr>
<td>4.6.3</td>
<td>The maladjustments: pauranik natak combined with English miscellaneous drama</td>
<td>118</td>
</tr>
<tr>
<td>4.6.4</td>
<td>The beginning of cross-breeding at the generic level</td>
<td>121</td>
</tr>
<tr>
<td>4.7</td>
<td>Conclusion</td>
<td>122</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**CHAPTER 5 THE ERA OF IMITATION, TRANSLATION AND ADAPTATION**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>5.1</td>
<td>SECOND PHASE-1857 - 1880; The procedure</td>
<td>135</td>
</tr>
<tr>
<td>5.1.2</td>
<td>The determinants of dramatic modes in Marathi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5.2</td>
<td>Sample cases: (a) Imitation bilingual adjustments</td>
<td>143</td>
</tr>
<tr>
<td>5.2.1</td>
<td>Tratiya Ratna (1855)</td>
<td>143</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(b) Imitation : Changes in folk forms and borrowings</td>
<td>146</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(c) Generic mixture</td>
<td>148</td>
</tr>
<tr>
<td>5.2.2</td>
<td>Zachiche Raniche Natakala Jodaleli Nakkal (1970)</td>
<td>149</td>
</tr>
<tr>
<td>5.2.3</td>
<td>Vijodyacha Manoranjak farce (1984)</td>
<td>150</td>
</tr>
</tbody>
</table>
CHAPTER 6 THE AGE OF SHAKESPEARE AND MOLIERE

6.1 Third Phase 1880-1920: The setting behind the curtain

6.2 Changes in the folk drama
6.2.1 Sample cases (a) Tamasha, (b) Kirtan
6.2.3 Plagiarism, pastiche, parody and intertextuality
   a) Gadabadravanchi Gammat - Prahasan
6.2.4 Imitation, innovation and music-hall mixtures
   a) Sangeet Saubhadra
6.2.5 Weaker talent imitates: Sangeet Yayati Natak
6.2.6 Mass canonized mixture: Sant Tukaram Natak
6.2.7 Adaptation and other varieties: Atipeedcharit
6.2.8 Emulative intertextuality: Sawai Madhavrao
6.2.9 A poor pastiche: pseudo-historical melodrama Adhunik Papacharparishphat : Nirmala Natak
6.2.10 A musical melodrama: Mohanrao urf Phukat Sram
6.2.11 Adaptation of Shakespearean romance
   Mohavilasist Natak
6.2.12 Nativization of Shakespearean comedy
   Veshvibhram
6.2.13 A comedy altered into a musical drama
   Sangeet Premgupha
6.2.14 A tragi-comedy transformed into a musical drama
   Sangeet Pranaya Mudra
6.2.15 The French-English generic hybrids in Marathi
   Ravbahadur Parwatya Prahasan
6.2.16 An adaptation of an alien adaptation:
   Sanshay Kallol
6.2.17 The abortive influence: Sangeet Tapasi Sharada
6.2.18 The varieties of generic adaptation
   Sushil Grahasth Natak
6.2.19 Mistranslations once again
   Premacha Kalas and Venicenagarcha Vyapari
6.2.20 Half-baked originality (a) Sangeet Mativikar
CHAPTER 7 THE PERIOD OF STRUGGLE:
IBSEN’S POPULARITY 239

7.1 Fourth Phase: Introduction: Map 243
7.2 Sample cases (a) Changes in the folk theatre 243
7.3 Popular music hall mixture 245
7.3.1 The mixture of modes: Swargawar Swari 245
7.3.2 Drama of socio-religious radicalism 246
Sangeet Khara Brahman Natak
7.3.3 The dilemma of dramatic dualism:
Sanyashache Lagna 247
7.3.4 Alien patterns imposed on social reality 249
7.4.1 Satteche Gulam 249
7.4.2 Gharabaher 251
7.4.3 Kulwadhu 255
7.5 The history plays:
7.5.1 Agryahoon Sutaka 258
7.5.2 Dusra Peshwa 259
7.6 The comic drama 261
7.6.1 Sangeet Sthanik Swarajya athawaa Municipality 261
7.7 Translations and adaptations again 263
7.8 End of the British era 263
7.9 Conclusion 264
Notes and references 266

CHAPTER 8 CONCLUSION 272
Diagram 275

APPENDIX 278
A. Altered, interleaved and extra-illustrated prompt-books of Shakespeare’s plays 290
B. The chart showing Marathi versions of Western plays 290

A. SELECT BIBLIOGRAPHY 299

INDEX 319-26